



Desjardins
Caisse de l'Est
du Plateau

CHOEUR
DU PLATEAU

www.choeurduplateau.org

info@choeurduplateau.org

www.facebook.com/choeur.duplateau

CHOEUR
DU PLATEAU

2^e prix
Choeur d'adultes voix mixtes
Concours national pour chœurs
amateurs canadiens 2015

Sous la direction de
Roseline Blain
présente

**O MAGNUM
MYSTERIUM**

Avec la participation du *Quatuor Rhapsodie*

30 janvier 2016 à 19 h 30
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours
400, rue Saint-Paul Est, Montréal

Le Chœur du Plateau

Le Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres, a été fondé en 2011, à la suite du récital de direction de la chef Roseline Blain, à la tête de l'ensemble depuis les débuts. Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau, dont le répertoire s'étend de la Renaissance à aujourd'hui, a su se tailler une place de choix au sein du milieu choral montréalais, notamment en remportant le 2e prix de sa catégorie lors de la dernière édition du Concours national des chœurs amateurs de Choral Canada.

Ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer régulièrement avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « *Lux Aeterna* » présenté en mai 2013, et au printemps 2014, c'est l'œuvre *Samare* du compositeur David Désilets qui fut créée par le Chœur du Plateau lors de son concert de fin de saison « Salut! Printemps ». La prochaine collaboration se fera avec Dominique Lafortune au concert du 26 mai 2016.

Au cours de la présente saison artistique, on a eu l'occasion d'entendre le Chœur du Plateau aux côtés de l'Ensemble Phoebus et des Saint-Anne Singers. Tous récipiendaires de prix au Concours national des chœurs amateurs, ces chœurs se sont fait entendre lors d'un concert exceptionnel le 24 octobre 2015, produit conjointement avec l'Alliance des chorales du Québec. On a aussi pu entendre le Chœur du Plateau lors de la Nuit des Chœurs organisée par le Festival Bach le 28 novembre dernier. Après le concert d'aujourd'hui qui clôture le mois de janvier dans le mystère de la naissance, le Chœur réchauffera la Nuit blanche du Festival Montréal en Lumière le 27 février 2016 à l'église St. John the Evangelist. Le dernier concert de la saison, « Fantasmagorie! », vous fera parcourir le monde au travers de ses mythes et légendes le 26 mai prochain.

cHOEUR
DU PLATEAU

**Un grand merci à l'entreprise Logiag pour
l'impression des programmes et des billets, et
ce, depuis les tout premiers débuts du Chœur!**



**Le Chœur du Plateau célèbre cette année son
5^e anniversaire!
Encouragez nos activités en devenant donateur!**

Catégories de contributions individuelles :

- ☐ *Pianissimo (pp)* : Moins de 200\$
- ☐ *Mezzo piano (mp)* : 200\$ à 500\$
- ☐ *Mezzo forte (mf)* : 500\$ à 1000\$
- ☐ *Fortissimo (ff)* : 1000\$ et plus

Formulaires et informations supplémentaires disponibles
à la table de vente des CDs.

CHŒUR
DU PLATEAU

Pour être au courant des nouvelles concernant le Chœur
ainsi que de nos dates de concerts, abonnez-vous à notre
infolettre!

Le formulaire est disponible à l'entrée.

Visitez aussi notre site Internet:

www.choeurduplateau.org



Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano de l'Université d'Ottawa et d'une maîtrise en direction chorale de l'Université de Sherbrooke, la pianiste et chef de chœur montréalaise **Roseline Blain** est à la fois reconnue pour sa sensibilité et sa fougue et pour ses interprétations livrées avec autorité et conviction. Après avoir accumulé une forte expérience auprès des jeunes (Les Chanteurs de Laval sous la direction de Gregory Charles; chœur du collège Regina Assumpta; théâtre musical au collège Jean-Eudes) elle fondait, en 2012, le chœur d'enfants Les Petites Voix du Plateau dont elle toujours directrice générale et artistique, qui réunit aujourd'hui près d'une centaine d'enfants.

Directrice artistique du Chœur du Plateau qu'elle a fondé en 2011, elle dirige aussi l'ensemble à voix égales Phoebus. Ces deux chœurs se sont distingués lors de la plus récente édition du Concours national pour chœurs amateurs canadiens : l'Ensemble Phoebus a remporté la première place dans sa catégorie alors que le Chœur du Plateau a été récipiendaire du 2^e prix dans la sienne. Mme Blain dirige également l'Ensemble de voix de femmes Gaïa qu'on a eu l'occasion d'entendre à la Maison symphonique le 13 juin dernier dans le nocturne *Sirènes* de Debussy. Ayant occupé les fonctions de directrice générale du Chœur de chambre du Québec, Roseline Blain chante toujours au sein de cet ensemble professionnel qui s'est produit l'an dernier au Carnegie Hall à New York et au Festival Classica. En juin dernier, elle a remplacé au pied levé le directeur artistique des Petits Chanteurs du Mont-Royal lors d'une tournée d'une dizaine de concerts qui les a menés au Danemark et en Allemagne.

Depuis ses années passées au concours Ma Première Place des Arts, où elle a donné de nombreux ateliers, elle est régulièrement demandée pour des coaching d'interprétation. Curieuse et férue de recherche, Roseline Blain a offert plusieurs chroniques de musique classique sur les ondes de CIBL et de Radio Ville-Marie, a écrit les notes de programme pour l'Orchestre symphonique de Sherbrooke en plus d'être chargée de cours à l'Université de Sherbrooke.

Véritable touche-à-tout, Roseline Blain a joué dans le spectacle jeune public qu'elle a coécrit « Féérique! Ma mère l'Oye », présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014. Cette production a été mise en nomination lors des Prix Opus 2014.



Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal en 2003 sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM où il a complété un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. Pendant son parcours académique, il a reçu divers prix et bourses d'excellence décernés, entre autres, par le Collège de Sherbrooke, l'Université de Sherbrooke, le Concours de musique du Canada et le Fonds canadien d'aide à la recherche. Il a participé à des spectacles de théâtre

musical pour enfants lors de tournées à travers le Canada avec l'Arsenal à musique et fut organiste titulaire des paroisses Saint-Vincent-Ferrier et Sainte-Cécile de Montréal.

Passionné par l'enseignement, il a travaillé pour différentes institutions dont le Collège Villa-Maria, l'École de musique Vincent-d'Indy et l'École des jeunes de l'Université de Montréal en plus d'être professeur pour son studio privé. Parallèlement à l'enseignement, il accompagne des chanteurs aux facultés de musique de l'Université de Montréal et de l'Université McGill en plus de participer aux concerts de différents chœurs. Il termine présentement un diplôme de doctorat en interprétation à l'Université de Montréal.

NUIT BLANCHE À MONTRÉAL

Le samedi 27 février prochain, le Chœur du Plateau participera à la Nuit blanche du festival Montréal en Lumière!

Où?

Église St-John-the-Evangelist (137, Président-Kennedy, tout près de la Place-des-Arts)

Quoi et à quelle heure?

4 concerts gratuits, entre 21h00 et 1h00 (heures précises à déterminer)



Philippe Bouvrette

Ingénieur de son

(514) 712-8822

phil.bouvrette@gmail.com

www.philharmonik.ca

... Et lorsque la neige aura fondu, nous serons de retour à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours pour vous présenter notre concert de printemps, « Fantasmagorie! ». Nous vous y ferons découvrir des mythes et légendes de partout dans le monde.

C'est un rendez-vous le jeudi 26 mai prochain!

Les choristes

Sopranos I

Josée Dubois
Suzanne Hamel
Nadia Labelle
Audrey Mélançon
Rosemarie Soucy

Sopranos II

Leïla Barbedette
Kerstin Blazina
Emily Carson-Apstein
Audrey Chaussé-Généreux
Geneviève Ouellet
Marie-Isabelle Ouellet
Danielle Rosset

Altos I

Catherine Dea
Andréane Giroux
Judy Murphy
Geneviève Richard
Majorie Vadnais

Altos II

Jacinthe Bédard
Renée Bergeron
Agnès Buffet
Ariane Duclos
Geneviève Dussault

Ténors I

David Désilets
Nicolas Wang-Legentil

Ténors II

Benoît-Simon Wang-Legentil
Charles Jouhannet
Jean-François Jodouin

Basses I

Olivier Arsenault
Yannick Brosseau
Benoît Jodoin-Fontaine
Frédéric Lallo

Basses II

Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt
Jochen Jaeger
Xavier Jodoin-Fontaine
Mathieu Pipe-Rondeau
Stefan Seefeld

Le Quatuor Rhapsodie



Ana Drobac (violon), Sophie Coderre (violoncelle), Nayiri Piloyan (alto) et Amélie Lamontagne (violon)

C'est en 2007 que les musiciennes du Quatuor Rhapsodie se sont réunies pour partager leur passion pour la musique de chambre et élargir leurs horizons musicaux au-delà de la musique classique qu'elles connaissent bien. Depuis ce temps, elles ont développé un répertoire accessible et original pour ce type de formation musicale. Celui-ci contient des arrangements originaux créés pour le quatuor, d'œuvres de musique de films, comédies musicales, opéra et chansons québécoises et françaises. Il est possible de les entendre dans différents programmes musicaux.

Pendant ces dernières années, elles ont présenté de nombreux concerts à la lueur des chandelles dans différentes églises de la grande région métropolitaine ainsi que dans les Laurentides et en Montérégie. Le groupe a également participé à des événements de grande envergure, où il a pu partager la scène avec, entre autres, le regretté Georges Thurston (Boule noire), Oliver Jones et le pianiste Alain Lefebvre. Récemment, le quatuor participait à l'émission « En mode Salvail » pour interpréter un hommage à François Pêrusse. L'ensemble assure aussi la musique d'ambiance pour différents événements (mariages, réceptions) et galas (remise de prix, etc.).

Le quatuor a maintenant deux albums à son actif : Rhapsodie (2009) et Opéra-Broadway (2010).

O magnum mysterium

Chers parents et amis,

L'année qui s'amorce sera toute particulière puisque nous fêterons nos cinq ans d'existence en 2016. En effet, le 30 avril 2011, le Chœur du Plateau naissait de façon magnifique devant un public conquis. Ce soir-là, après avoir fait jaillir les premières étincelles, tous sentaient qu'il fallait souffler sur le feu pour entretenir ce qui venait d'être mis au monde aussi brillamment. On connaît la suite... *O magnum mysterium!*

Ce récital au titre évocateur revêt une signification assez singulière pour moi. Je me permets ici d'être un peu plus personnelle : les quatre naissances de mes quatre enfants seront sans doute à jamais les événements les plus marquants de ma vie. Maintenant, je sais que ce n'était que le début de ce qui allait m'amener au bout du bout de moi-même... si bout il y a! Le mystère de la vie – pardonnez ces petits écarts de petite philosophie – va au-delà de la conception ou de la naissance elle-même; il est dans tout l'imprévisible qui en découle... *O magnum mysterium...*

Je ne peux m'empêcher de penser de même pour la musique. Et pour notre chœur. Le chœur du Plateau, ce bébé qui n'en est plus un, qui aura 5 ans cette année, et qui à force de temps, de dévouement et de générosité a su grandir et s'épanouir de façon éblouissante. Cinq années à se côtoyer, témoins privilégiés que nous avons été et sommes toujours de la vie des autres, de la vie que l'on donne... ou qu'on nous retire. Difficile pour moi de dire à quel point cette expression de la vie me touche et m'émeut. Car si la musique, la musique chorale particulièrement, semble un moyen de manifester une pensée, une façon de raconter, de faire entendre tout haut des émotions que l'on veut bien nommer, elle permet surtout d'exprimer l'intraduisible. *O Magnum mysterium...*

La naissance du Christ a bouleversé l'humanité, certes. Mais la naissance bouleverse, point. Et si on vivait le concert de ce soir comme un petit bouleversement? Fruit de l'union des forces, il s'agit ni plus ni moins de l'accouchement - mélodieux, il va sans dire – d'instantanés uniques désormais possibles grâce à d'innombrables heures de réflexion et de travail tant individuel que collectif. Après tout, le mystère de la vie ne réside-t-il pas un peu dans des petits instants bénis comme ceux que nous nous apprêtons à vivre ?

Au nom de tous les membres du chœur, je vous souhaite une belle soirée à tous et que le mystère opère! *O magnum mysterium!*

Roseline Blain, Directrice artistique

Profitez de l'entracte pour vous procurer des CDs du Chœur!

- Concert Alliance des chorales du Québec des lauréats au concours Choral Canada 2015 (24 octobre 2015)
- Le motet (28 mai 2015)
- Impressions de nuit / *Nachtstücke* (7 février 2015)
- Les concerts de la Métropole – Bruckner (14 novembre 2014)
- Salut! Printemps (31 mai 2014)
- Un soir de neige (18 janvier 2014)
- *Lux Aeterna* (4 mai 2013)
- Concert de maîtrise de Roseline Blain

10\$ chacun, en vente à l'entrée. Merci!

Après le concert...

Nous vous invitons à nous rejoindre dans l'aire d'accueil pour y partager un bon verre de vin!

CHŒUR
DU PLATEAU

Programme

Bend low about his bed, for each he has a gift; See how his eyes awake, lift up your hands, O lift! For gold, he gives a keen-edged sword (Defend with it Thy little Lord!), For incense, smoke of battle red. Myrrh for the honoured happy dead; Gifts for his children terrible and sweet, Touched by such tiny hands and Oh such tiny feet.	Penchez-vous au-dessus de son lit, car il a un présent pour chacun de nous; Voyez comme ses yeux s'ouvrent, élevez vos mains, ô élevez-les! Pour l'or, il donne une épée bien affûtée (défendez votre Seigneur avec elle!), pour l'encens, la fumée rouge de la guerre. La myrrhe pour les morts honorés et bienheureux; des présents pour ses enfants, doux et terribles, touchés par de si petites mains et de si petits pieds.
--	---

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepe!

Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

Texte : *texte sacré*
Musique : *Morten Lauridsen (né en 1943)*

Ô grand mystère,
et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur
nouveau-né,
couché dans une mangeoire!

Heureuse Vierge, dont le sein
a mérité de porter
Le Christ Seigneur.
Alleluia!

O magnum mysterium Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Das neugebor'ne Kindelein,
BuxWV 13 Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Messie, HWV 56
Part I
4. *And the Glory of the Lord*
12. *For unto us a Child is born*
21. *His Yoke is easy* Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

O magnum mysterium Tomás Luis de Vittoria (1548-1611)

Pause

Hodie Christus natus est Chant grégorien

Quatre motets pour le temps de Noël Francis Poulenc (1899-1963)

I. *O magnum mysterium*
II. *Quem vidistis pastores dicite*
III. *Videntes stellam*
IV. *Hodie Christus natus est*

The Lamb
Es ist ein' Ros' entsprungen
The Spotless Rose
Here is the little door John Tavener (1944-2013)
Michael Praetorius (1571-1621)
Herbert Howells (1892-1983)

O magnum mysterium Morten Lauridsen (né en 1943)

Textes

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum na-
tum,
jacentem in praesepe!

Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

Texte: texte sacré

Musique : Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Ô grand mystère,
et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur
nouveau-né,
couché dans une mangeoire!

Heureuse Vierge, dont le sein
a mérité de porter
Le Christ Seigneur.
Alleluia!

Das neugebor'ne Kindelein

Das neugeborne Kindelein,
das herzeliebe Jesulein
bringt abermal ein neues Jahr
der auserwählten Christen Schar.

Des freuen sich die Engelein,
die gerne um und bei uns sein
und singen in den Lüften frei,
daß Gott mit uns versöhnet sei.

Ist Gott versöhnt und unser Freund,
was kann uns tun der arge Feind?
Trotz Teufel, Welt und Höllenpfort,
Das Jesulein ist unser Hort!

Es bringt das rechte Jubeljahr.
Was trauern wir dann immerdar?
Frisch auf, es ist jetzt Singens Zeit:
Das Jesulein wend't alles Leid!

Texte : Cyriaque Schneegass (1546-1597)

Musique : Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Le petit enfant nouveau-né,
le petit Jésus cher et adoré,
apporte encore une fois la nouvelle année
à la légion des chrétiens, ses élus.

C'est dans la réjouissance que les petits anges
vont volontiers autour et auprès de nous
et ils chantent librement dans les airs
le Dieu conciliant avec nous.

Puisque Dieu est conciliant et est notre
ami,
que peut contre nous l'ennemi?
En dépit du diable, du monde entier et des
portes de l'enfer,

Puisqu'il apporte l'année d'allégresse,
alors pourquoi nous apitoyer constamment?
Vivement, il est temps de chanter:
le petit Jésus venu alléger nos souffrances!

The Spotless Rose

A Spotless Rose is blowing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

The Rose which I am singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary, purest Maid;
For through God's great love and
might
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter's night '

Here is the little door

Here is the little door, lift up the latch,
oh lift!
We need not wander more but enter
with our gift;
Our gift of finest gold,
Gold that was never bought nor sold;

Myrrh to be strewn about his bed;
Incense in clouds about his head;
All for the Child who stirs not in his
sleep.
But holy slumber holds with ass and
sheep.

Texte : chant de Noël allemand (15e siècle)

Musique : Herbert Howells (1892-1983)

Une rose a éclos
D'une tendre racine.
Comme les anciens nous l'ont prédit,
Elle descend du fruit promis de Jessé.
Son bourgeon s'ouvre à la lumière
Au cœur du froid hiver,
Vers le milieu de la nuit.

Le bouton de rose duquel je chante,
Dont Isaïe a parlé
Nous vient de cette douce racine
Marie, la plus pure des femmes.
Par l'amour et la puissance de Dieu
Elle nous a donné un enfant
en cette froide nuit d'hiver.

Texte : Frances Chesterton (1869-1938)

Musique : Herbert Howells (1892-1983)

Voici la petite porte, soulevez le loquet,
oh soulevez-le!
Nous n'avons plus à errer, entrons avec
nos présents;
notre or le plus pur,
n'ayant jamais été acheté ni vendu;

de la myrrhe pour répandre autour de
son lit;
de l'encens à sa tête;
tout cela pour l'enfant qui dort paisible-
ment
d'un sommeil béni entre l'âne et le mou-
ton.

He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb:
He is meek & he is mild,
He became a little child.

I a child and thou a lamb,
We are called by his name.
Little Lamb God bless thee.
Little Lamb God bless thee.

On l'appelle par ton nom,
Car il s'appelle lui-même Agneau:
Il est humble et il est doux,
il s'est fait petit enfant.

Moi l'enfant et toi l'Agneau
nous portons son nom.
Petit agneau, que Dieu te bénisse,
Petit agneau, que Dieu te bénisse.

Es ist ein' Ros' entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sunen,
von Jesse war die Art
Und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
ist Maria die reine
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
Welches uns selig macht.

O Jesu, bis zum Scheiden
aus diesem Jamerthal
Laß dein Hilf uns geleiten
hin in der Engel Saal,
In deines Vaters Reich,
da wir dich ewig loben:
O Gott, uns das verleihe!

Texte : anonyme
Musique : Michael Praetorius (1571-1621)

Une rose a éclos
D'une tendre racine.
Comme les anciens nous l'ont chanté,
Elle descend de Jessé.
Et elle a produit une fleurette
Au milieu du froid hiver,
Vers le milieu de la nuit.

Le bouton de rose dont je parle,
Dont Isaïe a parlé
Est Marie, la pure,
Qui nous a apporté la fleurette.
À la parole immortelle de Dieu,
Elle a porté un enfant
qui nous rend bénis.

Ô Jésus, par ta naissance,
Dans cette vallée de larmes,
Que ton aide nous guide
Jusqu'à la salle de la joie
Dans le royaume de ton père,
Là nous te louerons éternellement,
Ô Dieu, concède-le-nous.

Messie HWV 56

4. And the Glory of the Lord

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.

Texte : Isaïe 40:5 / Isaïe 9:6 / Matthieu 11:30
Musique : Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Alors la gloire de l'Éternel sera révélée,
Et au même instant toute chair la verra;
Car la bouche de l'Éternel a parlé.

12. For unto us a Child is born

For unto us a child is born, unto us a son is given:
and the government shall be upon his shoulder:
and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné,
Et la domination reposera sur son épaule;
On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix.

21. His Yoke is easy

His yoke is easy and his burthen is light.

Son joug est aisé et son fardeau est léger.

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio!

Texte : texte sacré
Musique : Tomás Luis de Vittoria (1548-1611)

O grand mystère,
et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,
couché dans une mangeoire!

Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

Heureuse Vierge, dont le sein
a mérité de porter
Le Christ Seigneur.
Alleluia!

Hodie Christus natus est

Chant grégorien

Hodie Christus natus est, hodie Salvator apparuit,
hodie in terra canunt Angeli, laetantur Archangeli
hodie exsultant justi, dicentes:

Aujourd'hui le Christ est né, aujourd'hui le Sauveur s'est manifesté,
aujourd'hui sur la Terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges,
aujourd'hui exultent les hommes justes,

Gloria in excelsis Deo, alleluia!

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, alleluia!

Quatre motets pour le temps de Noël

Texte : textes sacrés

Musique : Francis Poulenc (1899-1963)

I. O magnum mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepeio!

O grand mystère, et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,
couché dans une mangeoire!

Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

Heureuse Vierge, dont le sein
a mérité de porter
Le Christ Seigneur.
Alleluia!

II. Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis, pastores, dicite,
annuntiate nobis, in terris quis apparuit?

Qui avez-vous vu, bergers, dites-le-nous, dites-nous la nouvelle, qui vient d'apparaître sur Terre?

Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum.

Nous avons vu un nouveau-né, et des chœurs d'anges louaient ensemble le Seigneur.

Dicite quidnam vidistis et annuntiate
Christi nativitatem.

Dites ce que vous avez vu et annoncez la nativité du Christ.

III. Videntes stellam

Videntes stellam Magi, gavisi sunt gaudio magno:
et intrantes domum, obtulerunt Domino aurum, thus et myrrham.

À la vue de l'étoile, les Mages se réjouirent d'une grande joie;
entrant dans la maison, ils offrirent au Seigneur or, encens et myrrhe.

IV. Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est, hodie Salvator apparuit,
hodie in terra canunt Angeli, laetantur Archangeli
hodie exsultant justi, dicentes:

Aujourd'hui le Christ est né, aujourd'hui le Sauveur s'est manifesté,
aujourd'hui sur la Terre chantent les Anges, se réjouissent les Archanges,
aujourd'hui exultent les hommes justes, qui disent:

Gloria in excelsis Deo, alleluia!

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, alleluia!

The Lamb

Texte : William Blake (1757-1827)

Musique : John Tavener (1944-2013)

Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed
by the stream and o'er the mead

Petit agneau, qui t'a créé?
Sais-tu qui t'a créé?
T'a donné la vie, et t'a conduit
près de la source et des prés

Gave thee clothing of delight,
Softest clothing woolly bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice!

T'a donné de beaux habits,
douce toison de laine brillante,
t'a donné ta voix si tendre,
qui comble les vallées de tant de joie!

Little Lamb who made thee
Dost thou know who made thee
Little Lamb I'll tell thee,
Little Lamb I'll tell thee!

Petit agneau, qui t'a créé?
Sais-tu qui t'a créé?
Petit agneau, je vais te le dire,
Petit agneau, je vais te le dire!